

7th UNNES International Conference on English Language Teaching, Literature, and Translation (ELTLT 2018)

English Language Teaching, Literature, and
Translation in Digital Era: Challenges and Practices

Advances in Social Science, Education and
Humanities Research Volume 188

Semarang, Indonesia
6 – 7 October 2018

Editors:

**Arif Suryo Priyatmojo
Pasca Kalisa**

ISBN: 978-1-5108-8892-0

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2019) by Atlantis Press
All rights reserved.
Copyright for individual electronic papers remains with the authors.

For permission requests, please contact the publisher:

Atlantis Press
Amsterdam / Paris

Email: contact@atlantis-press.com

Conference Website: <http://www.atlantis-press.com/php/pub.php?publication=eltlt-18>

Printed with permission by Curran Associates, Inc. (2019)

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2633
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

TABLE OF CONTENTS

SESSION: KEYNOTE SESSION

MULTIMODALITY IN ENGLISH-INDONESIAN INTERSEMIOTIC TRANSLATION.....	1
<i>Januarius Mujiyanto</i>	

SESSION: PARALLEL SESSION

STUDENTS' RESPONSE ON COLLABORATIVE TRANSLATION MODEL.....	11
<i>Rudi Hartono</i>	
LOCAL-CONTENT ENGLISH EXPRESSION FOR HOMESTAY HOST.....	16
<i>Alief Noor Farida, Rini Susanti Wulandari</i>	
ENGLISH IN SUBSCENE'S INDONESIAN SUBTITLE OF SUPERHERO MOVIE: HOW DOES IT AFFECT THE AUDIENCE?.....	20
<i>Bayu Budiharjo</i>	
IMPROVING STUDENTS' SPEAKING ABILITY THROUGH VLOGGING.....	25
<i>Eka Wulandari</i>	
SELF-EFFICACY OF INDONESIAN NON-ENGLISH LECTURERS IN WRITING ENGLISH ACADEMIC PAPERS FOR INTERNATIONAL PUBLICATION.....	28
<i>Hartono, Ruseno Arjanggi, Destary Praptawati</i>	
DESIGNING A MODEL OF TRANSLATING CULTURE-BOUND TEXTS IN TRANSLATION CLASSROOM: STRATEGIES AND PROCEDURES.....	32
<i>I Gusti Agung Sri Rwa Jayantini, I Wayan Juniarta</i>	
CHALLENGES AND OPPORTUNITIES IN USING LOCAL ONLINE MATERIALS FOR EDUCATION 3.0 LOCALIZED EFL PRACTICES.....	37
<i>Kamaludin Yusra</i>	
PROBLEMS IN LISTENING COMPREHENSION OF INTERNATIONAL STANDARDIZED TEST: A STUDY AT ISLAMIC STATE HIGH SCHOOL IN WEST LOMBOK.....	43
<i>Kurniawan Apgrianto, Sribagus, L Nurtaat, Husnul Lail</i>	
QUESTIONING REJECTION OF BECOMING AMERICAN AS CULTURAL DIFFERENTIATION REPRESENTED IN TONI MORRISON'S NOVEL BELOVED.....	48
<i>Mohamad Ikhwani Rosyidi, Amir Sisbiyanto</i>	
EXAMINING TASK-SUPPORTED LANGUAGE TEACHING ON STUDENT EMPOWERMENT: A CASE FROM INDONESIAN CONTEXT.....	53
<i>Misdi, Abdul Rozak, Ratna Andhika Mahaputri, Diana Rahmawati Rozak</i>	
SHORT STORIES ON COMPARISON LITERATURE.....	58
<i>Muhammad Arief Budiman, Mei Fita Asri Untari</i>	
SPEECH PRODUCTION OF A CHILD WITH DOWN SYNDROME IN TAMAN ABEKA BHAKTI LUHUR FOUNDATION MALANG.....	67
<i>Theresia Febianna, Muhammad Rozin</i>	
INTERNATIONALIZING LOCALITIES IN THE TRANSLATION OF SOCIAL SCIENCE TEXTS.....	72
<i>Ninuk Sholikhah Akhiroh</i>	
ON THE FOREIGNIZATION OF THE ENGLISH TRANSLATION OF EXPRESSIONS DISCRIMINATING GENDER AND SOCIAL CLASS IN PRAMOEDYA'S 'GADIS PANTAI' AND ITS IMPACT ON THE ISSUE OF GENDER AND SOCIAL CLASS INEQUALITY.....	77
<i>Nunun Tri Widarwati</i>	
CHALLENGE TOWARDS WAR AS GRAND-NARRATION REPRESENTED IN STUDIO GHIBLI'S FILM GRAVES OF THE FIREFLIES.....	81
<i>Nursyamsi Aji Pamungkas, Dwiky Juniarta, Mohammad Ikhwani Rosyidi</i>	
INTEGRATING ONLINE BLOGGING INTO EFL WRITING INSTRUCTION: EXPLORING STUDENTS' PERCEPTIONS.....	87
<i>Rahmah Fithriani, Tien Rafida, Amiruddin Sahaan</i>	
TRANSLATING THE UNIQUE FOLKLORE OF GIANT LOPIS FEAST AND GIANT CONE MEGONO IN PEKALONGAN SYAWALAN TRADITIONS.....	91
<i>Ratna Asmarani</i>	

ENCOURAGING STUDENTS TO CREATE THEIR ESP COURSE DESIGN USING PROJECT-BASED INSTRUCTION	95
<i>Rida Wahyuningrum</i>	
IDEOLOGY AND THE AMERICAN MARXIST NOVELS	99
<i>Siyaswati</i>	
USING EDMODO-SUPPORTED E-PORTFOLIO AS AUTHENTIC ASSESSMENT IN EFL WRITING COURSE	102
<i>Wahyu Kyestiati Sumarno, Mrs Tatik</i>	
THE LEEUWEUN AND THE MILLS ON STRONGER TIDES: “RADICALIZATION” TELLS OF “LIES”	106
<i>Wais Qarni, Pangesti Wiedarti</i>	
USING ACCENT REDUCTION SOFTWARE TO IMPROVE ENGLISH BEGINNERS’ PRONUNCIATION	112
<i>Zana Chobita Aratusa</i>	
ENGLISH AS A LINGUA FRANCA: PERSPECTIVES FOR ENGLISH LANGUAGE TEACHING AND FOR TEACHER EDUCATION	117
<i>Zulfa Sakhiyya</i>	
ONLINE RADIO: A R & D PROJECT IN HIGHER EDUCATION	120
<i>Arif Suryo Priyatmojo, Rudi Hartono, Galuh Kirana Dwi Areni, Mrs Manikowati</i>	
ASSESSMENT LITERACY ANALYSIS ON DESIGNING CLASSROOM LANGUAGE TEST	126
<i>Novia Trisanti</i>	
DIALOGUE JOURNAL FOR TEACHING RECOUNT TEXTS	131
<i>Mr. Rohani, Reni Pamuji</i>	
THE IMPACT OF METACOGNITIVE INSTRUCTION ON EFL STUDENTS’ LISTENING COMPREHENSION AND METACOGNITIVE AWARENESS IN LUBUK LINGGAU	134
<i>Ani Fiani, Didi Suherdi, Bachrudin Musthofa</i>	
TEXT-BASED LEARNING IN EFL CLASSROOMS: PROBLEMS AND STRATEGIES VIEWED FROM THE SOCIOCULTURAL APPROACH	141
<i>Debora Tri Ragawanti</i>	
PROVIDING VOCABULARY INCIDENTAL LEARNING THROUGH READING	147
<i>Dwi Wulandari</i>	
STUDENT TEACHER SUPERVISION IN DIGITAL ERA: IDENTIFYING THE SUPERVISORS’ ROLES IN CHAT GROUP COMMUNICATION USING SOCIAL MEDIA	152
<i>Iyem Nurlaelawati, Muhammad Handi Gunawan</i>	
THE EFFECT OF SONG AS A MEDIUM TO TEACH RECOUNT TEXT FOR LISTENING SKILLS (EXPERIMENTAL STUDY OF SMP ISLAM TERPADU PAPB SEMARANG IN THE ACADEMIC YEAR OF 2018/2019)	161
<i>Jonathan Ivan Utomo</i>	
LANGUAGE TEACHING IN VOCATIONAL HIGHER EDUCATION BASED ON INDUSTRY NEEDS	165
<i>Nurul Hamida, Sri Wahyuningasih Sulaiman, Pandiya</i>	
PROBLEMS AND SOLUTION OF TRANSLATING UNIQUE BANKING TERMS FROM ENGLISH INTO INDONESIAN	171
<i>Sugeng Hariyanto</i>	
THE INFLUENCE OF USING FLIPBOOK MEDIA (PRINTED VS. DISPLAYED) TO STUDENTS READING COMPREHENSION ACHIEVEMENT AT STIT.M BERAU	176
<i>Yuli Puji Astutik</i>	
LOCAL CULTURAL PRACTICES IN TEACHER AGENTIC RESPONSES TO ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE (EFL) CURRICULUM: A LESSON LEARNED FROM INDONESIA	181
<i>Yumi Budi Lestari</i>	
APPLYING CONVERSATIONAL IMPLICATURE UPON LIBYAN NON-STANDARD ARABIC SPEAKERS	186
<i>Abdurahman Ahmed Ali Milad</i>	
ENGAGEMENT RESOURCES USED BY NOVICE AND PROFESSIONAL MARKETERS IN PERSUASIVE PRESENTATIONS	190
<i>Ni Putu Era Marsakawati, Januarius Mujiyanto, Helena I. R Agustien, Puji Astuti</i>	
ECOLOGICAL LITERACY TO BUILD HARMONY: A CRITICAL STUDY ON ENVIROMENTAL POEMS	194
<i>Christinawati</i>	
IMPROVING ENGLISH FOREIGN LANGUAGE LEARNERS’ SPEAKING SKILL USING PICTURE SERIES AND STORY TELLING TECHNIQUES	199
<i>Nur Amalia Hildaini, Mr. Sugirin</i>	

DEVELOPING CONSERVATION-BASED ENGLISH PROFICIENCY TEST AS IMPLEMENTATION OF STRENGTHENING UNIVERSITAS NEGERI SEMARANG’S VISION	203
<i>Amir Sisbiyanto, Mohamad Ikhwan Rosyidi, Lukman Hardi</i>	
LOCAL CULTURE IN ENGLISH FOR TOUR GUIDE	209
<i>Pasca Kalisa</i>	
PICTURE TAKING TRADITION AFTER UNDERGRADUATE THESIS EXAMINATION: A SOCIOSEMIOTIC ETHNOGRAPHY STUDY	215
<i>Fredy Nugroho Setiawan, Fariska Pujiyanti</i>	
A PRELIMINARY RESEARCH: THE UNIQUE JAVANESE-CHINESE DIALECT SPOKEN BY CHINESE DESCENDANTS IN MALANG	220
<i>Yasmin Farani, Maria Dwi Winarni</i>	
CONFLICT ON THE “HOME”-NESS IN VS NAIPAUL’S THE ENIGMA OF ARRIVAL	225
<i>Gabriel Fajar Sasmita Aji</i>	
CREATING STORIES TO IMPROVE STUDENTS’ WRITING ABILITY IN NARRATIVE TEXT FOR JUNIOR HIGH SCHOOL STUDENTS	229
<i>Maria Johana Ari Widayanti, Rinta Aryani</i>	
POLITENESS IN STUDENTS’ SPEECHES WHEN SPEAKING JAPANESE WITH NATIVE SPEAKERS	235
<i>Rina Supriatmaningsih, Rustono Mr., Tatang Hariri, Edi Astini</i>	
TRANSLATION AS THE COMBINATION OF LINGUISTICS AND CULTURE SKILLS: ONE METHOD OF TEACHING TENSES	240
<i>Agoes Farida</i>	
THE EMOTIONAL MATURITY OF JESSE AARON IN BRIDGE TO THERABITHIA BY KATHERINE PATERSON	245
<i>Lu’Luin Nihaayah, Ianatul Khoiriyah, Adam Anshori</i>	
THE EFFECT OF ONLINE PEER REVIEW ACTIVITIES ON STUDENTS’ ACADEMIC WRITING PERFORMANCE	249
<i>Emilia Ninik Aidawati, Dwi Rukmini, Dwi Anggani Linggar Bharati, Sri Wuli Fitriati</i>	
ANALYZING THE NEEDS OF STUDENTS AND TEACHERS ON SHORT STORY WRITING MODELS BASED ON THE CHILD’S OWN PERSONAL EXPERIENCE OF HUMANISM AND MORALITY	253
<i>Agus Nuryatin, Retno Purnama Irawati</i>	
TEACHERS’ CODE SWITCHING USED BY INDONESIAN LECTURERS IN EFL CLASSROOMS	259
<i>Bambang Purwanto, Siti Aimah</i>	
THE UNIVERSALITY AND UNIQUENESS OF PROVERB AND ITS IMPACT ON TRANSLATION	267
<i>Syahron Lubis</i>	
EXAMINING WASHBACK OF NATIONAL EXAMINATION: EFL TEACHERS AND STUDENTS’ PERCEPTIONS	273
<i>Khilma Nahdia, Novia Trisanti</i>	
TRANSLATION TECHNIQUES IN INDONESIAN SUBTITLE OF “SPONGEBOB THE MOVIE I”	278
<i>Andra Sukmalahi Sarasmara, Issy Yuliasri</i>	
THE EFFECT OF SONGS AS A MEDIUM TO TEACH RECOUNT TEXT FOR LISTENING SKILLS (EXPERIMENTAL STUDY OF SMP ISLAM TERPADU PAPB SEMARANG IN THE ACADEMIC YEAR OF 2018/2019)	285
<i>Jonathan Ivan Utomo</i>	
APPRAISAL AND NEWSPAPER IN EFL CRITICAL READING CLASS	289
<i>Ribut Surjowati</i>	
SOME PRONUNCIATION PRACTICES IN ENGLISH FOR LOGISTICS IN SPEAKING CLASS OF PORT AND SHIPPING DEPARTMENT OF PIP SEMARANG	293
<i>Fatimah, Irma Shinta Dewi</i>	
PERFORMING ANCIENT RELICS AS AN EVOCATION OF SPIRITUAL AND ECOLOGICAL AWARENESS IN ALLEN GINSBERG’S “PLUTONIAN ODE” AND GARY SNYDER’S “LOGGING 12” & “LOGGING 14”	299
<i>Henrikus Joko Yulianto</i>	
LITERARY APPRECIATION: MEDIA IMPLANTED CHARACTER VALUES TO HIGH SCHOOL STUDENTS	309
<i>Prayudias Margawati</i>	
LEXICAL BUNDLES IN WHATSAPP CONVERSATION BETWEEN NATIVE AND NON-NATIVE SPEAKERS OF ENGLISH	314
<i>Sri Wuli Fitriati, Sri Wahyuni</i>	

HOT ISSUES IN THE DISCOURSE ON CITIZEN JOURNALISM	321
<i>Djoko Sutopo</i>	
A PRELIMINARY STUDY OF DEVELOPING DISCOVERY-BASED WRITING ASSESSMENTS TO STIMULATE STUDENTS' CRITICAL THINKING AND CREATIVITY	325
<i>Dwi Anggani Linggar Bharati</i>	
EXAMINING TEACHERS' INNOVATION IN EFL CLASSROOMS IN PROMOTING STUDENTS' AUTONOMOUS LEARNING	330
<i>Sri Wahyuni, Januarius Mujiyanto, Dwi Rukmini, Sri Wuli Fitriati</i>	
EVALUATING ENGLISH FOR CHILDREN'S PROGRAM BY APPLYING PROJECT APPROACH CONDUCTED AT ENGLISH DEPARTMENT, TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY, UNIVERSITY OF SULTAN AGENG TIRTAYASA, BANTEN	340
<i>Jumbuh Prabowo, Wieka Barathayomi</i>	
THE PRELIMINARY RESEARCH OF DEVELOPING HOT PROJECT-BASED-SPEAKING ASSESSMENT TO STIMULATE THE STUDENTS' CRITICAL THINKING AND CREATIVITY	346
<i>Anjar Setiawan, Dwi Anggani Linggar Bharati</i>	
POLITENESS REALIZATION AND SOCIAL IDENTITY IN FRIENDS TV SITCOM	350
<i>Indrawati, Sri Samiati Tarjana, Joko Nurkamto</i>	
THE REPRESENTATION OF DOMESTIC VIOLENCE IN ITSFIYAWN'S THE COLDEST BOYFRIEND	357
<i>L. Dyah Purwita Wardani Sww</i>	
TRANSLATION PROCESS AND PRODUCT OF GOOGLE TRANSLATE IN TRANSLATING HEALTH ARTICLES FROM ENGLISH INTO INDONESIAN	361
<i>Dian Zelina Fitriyani</i>	
THE LITERATURE REVIEW IN THE DISSERTATION: THE LANGUAGE EDUCATION OF UNIVERSITAS NEGERI SEMARANG	366
<i>Dwi Rukmini</i>	
REASONS FOR SOCIAL MEDIA USERS' CODE SWITCH INDONESIAN TEENAGERS PERSPECTIVE	371
<i>Johan Kristanto, Priska Meilasari</i>	
ENGLISH DIALOGUE PRODUCED BY INDONESIAN MONOCULTURAL CLASS STUDENTS FROM TEENAGERS' PERSPECTIVE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION COMPETENCE (ICC)	376
<i>Girindra Putri Dewi Saraswati, Galuh Kirana Dwi Areni, C. Murni Wahyanti</i>	
POLITENESS STRATEGIES AND NORMS IN WAITER-CONSUMER COMMUNICATION AT STUDENT CAFES: A SOCIOPRAGMATIC ANALYSIS	382
<i>Budi Purnomo</i>	
Author Index	